

ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΙΤΑΛΙΚΗ ΠΟΙΗΣΗ
POESÍA ITALIANA CONTEMPORANEA

2 Ποιήματα του Φίλιππο Τομάζο Μαρινέτι

2 Poemas di Filippo Tommaso Marinetti

Μετάφραση : Σωτήρης Παστάκας

Traducción: Sotirios Pastakas



Filippo Tommaso Marinetti (Alessandria d'Egitto, 22 dicembre 1876 – Bellagio, 2 dicembre 1944) è stato un poeta, scrittore, drammaturgo e militare italiano. È conosciuto soprattutto come il fondatore del movimento futurista, la prima avanguardia storica italiana del Novecento. Nacque ad Alessandria d'Egitto da Enrico e da Amalia Grolli, conviventi. Il padre era un avvocato civilista originario di Voghera e si era trasferito in Egitto come impiegato degli uffici commerciali della Società del Canale di Suez; in seguito aveva aperto studi a Ramleh, al Cairo e a Khartoum, divenendo inoltre legale personale del chedivè Tawfiq Pascià. Marinetti morì a Bellagio, nell'attuale Hotel Excelsior Splendide, sul Lago di Como, il 2 dicembre 1944, in seguito a una crisi cardiaca: aveva appena scritto il suo ultimo testo, *Quarto d'ora di poesia della X Mas*. Il solenne funerale di Stato, voluto da Mussolini, fu celebrato a Milano il 5 dicembre nella chiesa di San Sepolcro, con grande partecipazione della cittadinanza: il poeta subito dopo venne sepolto al Cimitero Monumentale. Marinetti tuttavia tiene a ribadire l'originalità del futurismo rispetto al fascismo, ed è scontento della svolta reazionaria impressa da Mussolini dopo la sconfitta elettorale del novembre 1919 (in seguito alla quale i due vengono arrestati con l'accusa di detenzione illegale di armi da fuoco: Mussolini esce subito, Marinetti dopo una ventina di giorni). In questo periodo redige diversi manifesti politici, tra cui il pamphlet *Al di là del Comunismo*; nel maggio 1920 interviene al secondo congresso dei Fasci insistendo sulla necessità di "svaticanare l'Italia", abolire la monarchia e "appoggiare gli scioperi giusti": ma ormai i fascisti stanno andando nella direzione opposta, e Marinetti decide di dimettersi. La sua posizione di Accademico gli consente alcune prese di posizione critiche nei confronti del regime: nel 1938 escono, sulla rivista futurista *Artecrazia*, alcuni articoli (probabilmente dettati o ispirati da Marinetti) contro l'antisemitismo e le leggi razziali. Fu anche decisamente avverso all'alleanza dell'Italia con la Germania dominata dal regime nazionalsocialista di Hitler, che già aveva condannato come "arte degenerata" le opere dei futuristi. Inizia quindi lentamente ma decisamente a divergere dal fascismo: il poeta se ne distaccherà prima della fine dell'anno per tornare sui suoi passi quasi un lustro più tardi.

Ο Φίλιππο Τομάζο Μαρινέτι γεννήθηκε κι αυτός όπως ο Ουγγαρέτι στην Αλεξάνδρεια της Αιγύπτου, το 1876. Ιταλός ποιητής, μυθιστοριογράφος, δραματουργός και εκδότης. Υπήρξε ο ιδεολογικός θεμελιωτής του φουτουρισμού, ενός καλλιτεχνικού κινήματος που ανήγαγε σε φετίχ το μέλλον και ύμνησε την τεχνολογική εξέλιξη, αποτελώντας το προανάκρουσμα για τις κατοπινές μορφές της πρωτοπορίας, όπως ο ντανταϊσμός και ο σουρεαλισμός. Ορισμένες τάσεις εθνικιστικού χαρακτήρα και εκθειασμού της βίας έφεραν τον φουτουρισμό και τον ίδιο τον Μαρινέτι σε στενή επαφή με τον φασισμό και τον Μπενίτο Μουσολίνι, τον οποίο ακολούθησε και στην ίδρυση της Δημοκρατίας του Σαλό. Πέθανε εξόριστος στην Ελβετία το 1944.

DOMINARE

Dominare

straripare d'azzurro e di silenzio 2 minuti

strada scendere

scendere

scendere

scendere

scendere

salire

scendere scendere

pianerottolo d'un torrente

scendere ancora

ancora fuga dalle colline e vallate

subitaneo ottenebrarsi dei contrafforti dei Rodopi

a picco sotto i piedi dell'aviatore tra 2

chiarori di fiumi.

ΕΞΟΥΣΙΑΖΩ

Εξουσιάζω

ξεχειλίζει μπλε και σιωπή 2 λεπτών

δρόμος κατεβαίνει

κατεβαίνει

κατεβαίνει

κατεβαίνει

κατεβαίνει

ανεβαίνει

κατεβαίνει κατεβαίνει

κεφαλόσκαλο ενός χείμαρρου

κατεβαίνει πάλι

εξακολουθεί να αποφεύγει τους λόφους και τις κοιλάδες

ξαφνική συσκότιση στα οχυρά της Ροδόπης

κατακόρυφα κάτω από τα πόδια του αεροπόρου ανάμεσα σε 2

αναλαμπές ποταμιών.

SI, SI, COSÌ, L'AURORA SUL MARE

Sì, sì, così, l'aurora sul mare
3 ombre corrosive contro
l'ALBA
i venti via via lavorando impastando il mare così muscoli e
sangue per l'Aurora
EST luce gialla sghimbescia
Poi
un verde diaccio
slittante
POI
IO NORD un rosso strafottente
rumore duro vitreo
Poi un grigio stupefatto
Le nuvole rosee sono delizie lontane
fanfare di carminio scoppi di scarlatto
fievole no grigio tamtam di azzurro
No Sì
NO
Sì sì sì sì Sì
SÌ
giallo reboante
Meraviglia dei grigi
Tutte le perle dicono sì
Ragionamenti persuasivi verdazzurri delle rade a
descanti ..
Lastroni lisci violacei del mare tremano di entu-
siasmo
Un raggio Rimbalza di roccia in roccia
La meraviglia si mette a ridere nelle vene del mare
Rischio di una nuvola blu a perpendicolo sul
mio capo
Tutti i prismatici aguzzi delle onde impazzi-
scono
Calarnitazioni di rossi
no
no
no
SÌ
sì
sì
altalena soffice
dei chiaroscuri
Puramente

Riposo allargo
penombra insoddisfatta
Una vela accesa
scollina all'orizzonte che trema

ΝΑΙ, ΝΑΙ, ΕΤΣΙ, Η ΑΥΓΗ ΠΑΝΩ ΑΠΟ ΤΗ ΘΑΛΑΣΣΑ

Ναι, ναι, έτσι, η αυγή πάνω από τη θάλασσα
3 διαβρωτικές σκιές
η ΑΝΑΤΟΛΗ
οι άνεμοι λειτουργούν σταδιακά ζυμώνοντας τη θάλασσα έτσι ώστε οι μύες και
αίμα για το Χάραμα
Αναβοσβήνει κίτρινο φως ΑΝΑΤΟΛΗΣ
Τότε
ένα δροσερό πράσινο
ολισθηρός
ΤΟΤΕ
ΒΟΡΕΙΑ ένα αλαζονικό κόκκινο
σκληρός υαλώδης θόρυβος
Στη συνέχεια, ένα έκπληκτο γκρι
Τα ρόδινα σύννεφα είναι μακρινές απολαύσεις
πανηγύρι από εκρήξεις πορφυρές
λιποθυμία γκρι μπλε
Όχι Ναι
ΟΧΙ
Ναι ναι ναι ναι ναι
ΝΑΙ
φωτεινό κίτρινο
Θαύμα των γκρι
Όλα τα μαργαριτάρια λένε ναι
Πράσινο-μπλε πειστικό σκεπτικό των κόλπων
σε απόρριψη
Ομαλές μωβ πλάκες της θάλασσας τρέμουν με ενθου-
σιασμό
Μια ακτίνα Αναπηδά από βράχο σε βράχο
Το θαύμα γελάει στις φλέβες της θάλασσας
Κίνδυνος μπλε σύννεφου κάθετα προς το
Αφεντικό μου
Όλα τα έντονα πρισματικά των τρελών κυμάτων-
βγαίνω έξω
Εορτασμοί των κόκκινων
όχι
όχι
όχι
ΝΑΙ
Ναι
Ναι
χνουδωτή ταλάντευση
του κιαροσκούρο

Καθάρως
Ξεκουράζομαι διευρύνω
δυσανεστημένο λυκόφως
Ένα αναμμένο ιστίο
ξελοφίζει στον ορίζοντα που τρέμει